

Porównanie tłumaczeń Przysłów 28:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Sprawiedliwi triumfują – (trwa) wielka uroczystość; powstają bezbożni – trzeba szukać człowieka.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy sprawiedliwi triumfują, trwa wielka uroczystość; gdy podnoszą się bezbożni, trudno znaleźć człowieka.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy sprawiedliwi się radują, jest wielka chwała, a gdy niegodziwi powstają, człowiek się kryje.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdy się radują sprawiedliwi, wielka jest sława; ale gdy powstają niepobożni, kryje się człowiek.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdy się radują sprawiedliwi, wielka jest sława, gdy królują niebożni, są upadki ludzi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wielka jest radość, gdy prawi są górą, gdy się podnoszą bezbożni, każdy się chowa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy sprawiedliwi triumfują, wtedy jest wielkie święto, lecz gdy bezbożni się podnoszą, ludzie kryją się.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy sprawiedliwi triumfują, chwała jest wielka, gdy niegodziwi powstają, każdy się ukrywa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy zwyciężają sprawiedliwi, panuje wielka radość, ale gdy przeważają bezbożni, każdy się chowa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy sprawiedliwi triumfują, wielka jest radość, gdy bezecni się wynoszą, każdy się kryje.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через поміч праведних є велика слава, а в безбожних місцях гинуть люди.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdy radują się sprawiedliwi – wzmagą się świetność; gdy podnoszą się niegodziwi – ludzie się ukrywają.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy prawi się radują, obfituje piękno, lecz gdy powstają niegodziwcy, człowiek maskuje swe oblicze.

¹⁾ Lub: ludzie kryją się; wg G: w miejscach bezbożników ludzie są chwytni, ἐν δὲ τοῖς ἀσεβῶν ἀλίσκονται ἄνθρωποι.